

Státnice červen 2008 - Překlad 1

Příroda v Německu – o knize „Tajemství německého lesa“.

Tato neobyčejně krásná a bohatě ilustrovaná kniha zve čtenáře na podrobnou procházku našimi lesy: zvířata, rostliny, hmyz (*užijte plurál*) – každý obyvatel lesa je detailně popsán. Přitom se kniha neomezuje jen na to, aby popsala životní zvyklosti každého jednotlivého obyvatele lesa, nýbrž ukazuje (*naznačuje*) také jeho roli v ekosystému. Tato kniha představuje nově zpracované vydání encyklopedie „Příroda v Německu“.

Biologové a lesníci napsali tuto knihu v těsné spolupráci a shromáždili přitom nejen mnoho informací, nýbrž i překvapivé a udivující skutečnosti (*Tatsachen*). Čtenář se dozví vše o různých druzích zvířat, ale také o klimatických podmínkách a druzích stromů a rostlin. Texty jsou psány jednoduchým jazykem, ale přitom jasně, srozumitelně a napínavě. Kniha sleduje běh ročních období. Objevte všechna tajemství fascinujícího lesního světa, lesní zvířata a jejich skrýše. Naučte se poznávat nejrůznější druhy stromů. Touto knihou se před vámi otevrou dveře do lesního světa. Při objednání této knihy obdrží čtenář darem (*jako dárek*) velký plakát (*der, das Poster, das Plakat*) s nejkrásnějšími stromy Evropy.

Státnice červen 2008 - Překlad 1

Příroda v Německu – o knize „Tajemství německého lesa“.

Tato neobyčejně krásná a bohatě ilustrovaná kniha zve čtenáře na podrobnou procházku našimi lesy: zvířata, rostliny, hmyz (*užijte plurál*) – každý obyvatel lesa je detailně popsán. Přitom se kniha neomezuje jen na to, aby popsala životní zvyklosti každého jednotlivého obyvatele lesa, nýbrž ukazuje (*naznačuje*) také jeho roli v ekosystému. Tato kniha představuje nově zpracované vydání encyklopedie „Příroda v Německu“.

Biologové a lesníci napsali tuto knihu v těsné spolupráci a shromáždili přitom nejen mnoho informací, nýbrž i překvapivé a udivující skutečnosti (*Tatsachen*). Čtenář se dozví vše o různých druzích zvířat, ale také o klimatických podmínkách a druzích stromů a rostlin.

Texty jsou psány jednoduchým jazykem, ale přitom jasně, srozumitelně a napínavě. Kniha sleduje běh ročních období. Objeďte všechna tajemství fascinujícího lesního světa, lesní zvířata a jejich skrýše. Naučte se poznávat nejrůznější druhy stromů. Touto knihou se před vámi otevrou dveře do lesního světa. Při objednání této knihy obdrží čtenář darem (*jako dárek*) velký plakát (*der, das Poster, das Plakat*) s nejkrásnějšími stromy Evropy.

Staatsprüfungen Juni 2008 – Übersetzung 1

Natur in Deutschland – über das Buch „Geheimnisse des deutschen Waldes“.

Dieses außergewöhnlich schöne und reich illustrierte Buch lädt den Leser zu einem ausführlichen Rundgang (*Spaziergang*) durch unsere Wälder ein: Tiere, Pflanzen, Insekten – jeder Bewohner des Waldes wird im Detail (detailliert) beschrieben. Dabei beschränkt sich dieses Buch nicht darauf, die Lebensgewohnheiten jedes einzelnen Waldbewohners zu beschreiben, sondern zeigt auch seine Rolle im Ökosystem auf (*deutet seine Rolle...an*). Dieses Buch stellt eine neu bearbeitete Ausgabe der Enzyklopädie „Natur in Deutschland“ dar.

Biologen und Förster haben dieses Buch in enger Zusammenarbeit verfasst und dabei nicht nur zahlreiche Informationen, sondern auch Überraschendes und Erstaunliches zusammengestellt (*überraschende und erstaunliche Tatsachen...*). Der Leser erfährt alles über verschiedene Tierarten sowie über klimatische Bedingungen und Baum- und Pflanzenarten. Die Texte sind in einfacher Sprache verfasst, dabei aber klar, verständlich und spannend. Das Buch folgt dem Lauf der Jahreszeiten. Entdecken Sie alle Geheimnisse der faszinierenden Waldwelt, die Wälder und ihre Verstecke. Lernen Sie die verschiedensten Baumarten kennen. Mit diesem Buch öffnet sich vor Ihnen eine Tür in die Waldwelt. Bei Bestellung dieses Buches erhält der Leser ein großes Poster mit den schönsten Bäumen Europas als Geschenk.

Dálnice v Německu – nebezpečná cesta

Mnichov: Mnoho účastníků provozu vědomě či z vlastní vůle (*gewollt, mit voller Absicht*) přestupuje základní pravidla provozu. Vystavují se přitom riziku, že ohrozí sebe i jiné účastníky provozu. K tomuto výsledku došla zemská policie v Horním Bavorsku (*Oberbayern*), která zkoumala hlavní příčiny dopravních nehod v tomto roce.

K nejnebezpečnějším silnicím patří – jako ostatně vždy – dálnice. Na deset kilometrů jízdy zde ročně došlo průměrně ke 123 nehodám. Poté následují menší silnice se 60 nehodami na 10 kilometrů. Mezi dálnicemi patří k nejnebezpečnějším úsek (*die Fahrstrecke*)

Mnichov- Salcburk – 2813krát za rok tu došlo ke střetu dvou aut (vozidel), 150 lidí zde našlo smrt, 1829 bylo zraněno. Negativně proslulá svými nehodami je také dálnice z Mnichova do Norimberka.

Hlavní příčina je přitom vždy stejná, totiž příliš rychlá jízda. Chyby při předjíždění však zapříčiňují také mnoho smrtelných nehod. Vliv alkoholu přitom hraje překvapivě menší roli než se myslelo. Přitom platí, že mladí lidé mezi 18 – 25 lety představují nejohroženější a nejnebezpečnější skupinu účastníků provozu. Jak vyplývá ze statistiky, zapříčiňuje tato věková skupina nejvíce nehod.

Bemerkung: Anstatt der tschechischen Stadtbezeichnungen der deutschen Städte führen Sie in der Übersetzung ihre deutschen Entsprechungen an.

Státnice červen 2008 - Překlad 2

Dálnice v Německu – nebezpečná cesta

Mnichov: Mnoho účastníků provozu vědomě či z vlastní vůle (*gewollt, mit voller Absicht*) přestupuje základní pravidla provozu. Vystavují se přitom riziku, že ohrozí sebe i jiné účastníky provozu. K tomuto výsledku došla zemská policie v Horním Bavorsku (*Oberbayern*), která zkoumala hlavní příčiny dopravních nehod v tomto roce.

K nejnebezpečnějším silnicím patří – jako ostatně vždy – dálnice. Na deset kilometrů jízdy zde ročně došlo průměrně ke 123 nehodám. Poté následují menší silnice se 60 nehodami na 10 kilometrů. Mezi dálnicemi patří k nejnebezpečnějším úsek (*die Fahrstrecke*)

Mnichov- Salzburg – 2813krát za rok tu došlo ke střetu dvou aut (vozidel), 150 lidí zde našlo smrt, 1829 bylo zraněno. Negativně proslulá svými nehodami je také dálnice z Mnichova do Norimberka.

Hlavní příčina je přitom vždy stejná, totiž příliš rychlá jízda. Chyby při předjíždění však zapříčiňují také mnoho smrtelných nehod. Vliv alkoholu přitom hraje překvapivě menší roli než se myslelo. Přitom platí, že mladí lidé mezi 18 – 25 lety představují nejohroženější a nejnebezpečnější skupinu účastníků provozu. Jak vyplývá ze statistiky, zapříčiňuje tato věková skupina nejvíce nehod.

Bemerkung: Anstatt der tschechischen Stadtbezeichnungen der deutschen Städte führen Sie in der Übersetzung ihre deutschen Entsprechungen an.

Staatsprüfungen Juni 2008 – Übersetzung 2

Autobahn in Deutschland – ein gefährlicher Weg

München: Viele Verkehrsteilnehmer übertreten (*missachten*) bewusst oder gewollt (*willentlich, gewollt, mit voller Absicht*) grundlegende Verkehrsregeln. Sie nehmen dabei das Risiko in Kauf (sie gehen dabei das Risiko ein), sich und andere Verkehrsteilnehmer zu gefährden. Zu diesem Ergebnis kam die Landespolizei in Oberbayern, die die Hauptursachen der Verkehrsunfälle in diesem Jahr untersuchte.

Zu den gefährlichsten Straßen gehören – wie übrigens immer – die Autobahnen. Pro 10 Kilometer Fahrt kam es hier durchschnittlich zu 123 Unfällen im Jahr. Danach folgen die kleineren Straßen mit 60 Unfällen pro 10 Kilometer. Unter den Autobahnen gehört zu den gefährlichsten die Fahrstrecke München- Salzburg – 2813mal im (*pro) Jahr kam es hier zu einem Zusammenstoß zweier Autos (*Fahrzeuge*), 150 Menschen fanden hier den Tod, 1829 wurden verletzt. Durch (*wegen ihrer, für ihre) ihre Unfälle negativ berühmt ist auch die Autobahn aus München nach Nürnberg.

Die Hauptursache ist dabei immer die gleiche, nämlich ein zu schnelles Fahren. Fehler beim Überholen verursachen jedoch auch viele tödliche Unfälle. Der Einfluss des Alkohols spielt dabei eine überraschend geringere Rolle als man dachte. Dabei gilt es, dass die jungen Menschen zwischen 18-25 Jahren die meist (*am meisten*) gefährdetete und die gefährlichste Gruppe der Verkehrsteilnehmer darstellen. Wie aus der Statistik hervorgeht (*wie sich aus der Statistik ergibt, laut Statistik, wie die Statistik anführt...*), verursacht diese Altersgruppe die meisten Unfälle.

